



跟简·奥斯汀学做

俏皮淑女

[英] 多米尼克·恩莱特 编著

易乐湘 译

学林出版社

跟 简·奥斯汀 学做

俏皮淑女

[英] 多米尼克·恩莱特 编著

易乐湘 译

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

跟简·奥斯汀学做俏皮淑女/(英)恩莱特编著;
易乐湘译—上海:学林出版社,2012.7
ISBN 978-7-5486-0365-8

I. ①跟… II. ①恩… ②易… III. ①奥斯汀,
J. (1775~1817)—警句—汇编 IV. ①K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 130215 号

图字:09-2012-189 号

Copyright © Michael O'Mara Books Limited

The simplified Chinese translation rights arranged through Righttol Media

本书中文简体版权通过成都锐拓传媒广告有限公司授权

(Email: copyright@righttol.com)

跟简·奥斯汀学做俏皮淑女

编 著——[英]多米尼克·恩莱特
译 者——易乐湘
责任编辑——李晓梅
封面设计——周剑峰



出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)
电话:64515005 传真:64515005
发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路193号 www.ewen.cc)
照 排——南京展望文化发展有限公司
刷 刷——上海叶大印务发展有限公司
开 本——787×1092 1/32
印 张——5.25
字 数——10万
版 次——2012年7月第1版
2012年7月第1次印刷
书 号——ISBN 978-7-5486-0365-8/G·99
定 价——18.00元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

写在前面

无论时尚如何风云变幻，绅士风度、淑女气质仍是社会衡量男人和女人是否优秀的一大尺度。而提到绅士淑女的代表人物，温·丘吉尔与简·奥斯汀一定会榜上有名。

温·丘吉尔是伟大的政治家，作为第二次世界大战期间的英国首相，他领导英国取得了反法西斯战争的胜利；他还是杰出的文学家，曾荣获1953年诺贝尔文学奖；而他的演说更是堪称经典。简·奥斯汀则是英国最有声誉的女性小说家，甚至被誉为继莎士比亚之后最伟大的英国作家，她的作品《傲慢与偏见》、《理智与情感》等都是家喻户晓的世界名著，被众多女性奉为恋爱与婚姻的指南。两人的格局如此不同，但有趣的是，在绅士的彬彬有礼、淑女的端庄文雅外表下，两人的机智洞察、诙谐幽默闪现出异曲同工之妙，更因了举手投足间那股浓浓的“英国范儿”而至今为人们津津乐道。

呈现在读者面前的这两本小书——《跟温·丘吉尔学做幽默绅士》与《跟简·奥斯汀学做俏皮淑女》选取了两人俯拾皆是

的箴言警句中最精华的部分，全面展示了丘吉尔的可爱自负、才华出众，奥斯汀的冷嘲热讽、知情识趣，使读者在品味他们嬉笑怒骂的言语之乐的同时，更领略到绅士淑女活生生的个性范本。



导 读

简·奥斯汀 1775 年生于一个乡村牧师的家庭。她的父亲乔治·奥斯汀是汉普夏郡斯蒂文顿的教区牧师，她的母亲是卡桑德拉。这个活泼快乐的家庭有八个孩子，其中六个是男孩。他们居住在一栋摇摇欲坠的住宅里，同住的是奥斯汀家经营的一所学校的几个学生。“在学习大厦，”奥斯汀太太写道，“除了玩耍，我们整天都在学习。”这是个成长的好地方，有着大量的爱与欢笑。奥斯汀家的男孩子们和其他男孩一起，由他们的父亲教学；简和她的姐姐卡桑德拉不能上学，这肯定是个遗憾——尽管她们通过潜移默化也吸收了大量的学识。简和卡桑德拉曾被送到寄宿学校学习对年轻女士们来说必要的基础知识，然而当时女孩们接受的教育是很有限的。从 1786 年起，她们就呆在家里了，在家里她们所受的非正式教育要好得多。“我觉得我可以大大吹嘘，一位最没有学识、最缺少见识的女性竟敢成为作家。”简·奥斯汀后来宣称。

不过从她的书中看得出，她既不缺少学识，也不缺少见识。她成长的环境有着文学的气氛，身边都是各种各样的书，一个聪

明的孩子无疑会手不释卷。简的阅读范围广泛，如饥似渴——特别是 18 世纪的作家，例如约翰逊、戈德史密斯、理查逊、菲尔丁、伯尼和斯特林。但她和她的家人也大量阅读当时的通俗小说，恐怖型小说和感伤型小说（相当于现代的平装本恐怖小说和罗曼司小说）——这些读物中荒谬的情节（她在早期的仿作中模仿过，在《诺桑觉寺》中嘲笑过）为他们提供了欢乐的源泉。

“她一生中所经历的事件少得不可思议，从来没有重大的危机打破其平静的生活历程。”简·奥斯汀的侄子詹姆士·爱德华·奥斯汀-雷写道。简·奥斯汀过着非常枯燥、受人庇护的日子，一种不了解世界性事件和社会压迫的日子。她用写书来充实自己的生活。在书中没有发生什么了不起的事，书只是她对所了解的社会的一小段尖刻、睿智评论的载体。这些书就像她的生活一样貌不惊人，但大多数人的生活就是这样波澜不惊：是的，她从未出国旅行，但她有一个大家庭，她经常会到某个亲属那里呆上一阵子。她喜爱她众多的侄子侄女，对他们来说，她是个愉快的、有同情心的伙伴。“我总是尽量坚持姨妈们的重要性，”她曾这么说道。

简·奥斯汀的生活并不是那么地与世隔绝——举个例子，很难不意识到就在不远处，法国革命和拿破仑战争正在隆隆地进行。她经常接触她当陆军军官的兄弟和两个当海军军官的兄弟，但奥斯汀只是不愿写作这些主题。“一个乡村的三到四个家庭就

是很值得一写的素材了。”她写信给她的侄女安娜时这么说，她看出在这几个具有代表性的家庭里，主要是些乡村绅士，有着足以反映普遍人性的虚荣、脆弱和愚蠢。

从她的信件来看，她的生活好像是一场疯狂的花样翻新的社交娱乐——对舞会的叙述，拜访和宴会大量增加，她记录时既有着夸张的迷恋，又带着冷静的兴味。但生活并非如此地舒适——和现在相比，贫困和疾病会构成大得多的威胁——特别是对女性。一位中产阶级的女性要依靠她的家人或是她的丈夫。对任何一位“出身高贵”的女士来说，以工作谋生是几乎难以想象的——艰难的生活迫使其中一些女性成为了家庭教师，但报酬很低。

简·奥斯汀并不是没有求婚者。“终于，我最后一次与汤姆·勒弗雷调情的日子到来了，你收到信的时候，它已经结束了。这悲伤的想法让我流下了泪。”在奥斯汀家的一个朋友离开之后，她轻率地写信告诉了卡桑德拉。看起来她盼望着他求婚，也很可能接受这一求婚——但是当他不得不离开时并没有催逼，而是嘲笑她自己；另一位年轻男士——一个夏天遇到的——可能俘获了她的心，当他们再次相遇前他去世了。究竟是关于这些男性的记忆，还是与卡桑德拉的亲密关系——在她的未婚夫死去时她的心碎了，让她在哈里斯·比格斯-威瑟，她朋友的兄弟向她求婚时改变了主意呢？她起先接受了，但第二天告诉他她犯了个

错误，不能嫁给他。或者是她不想失去她相对自由的生活，既然她当时已经在严肃地写作，虽然是秘密地？

简有着缜密的观察力和发现荒谬之处的敏锐眼力，其成熟作品的特点是冷静而假装正经的讽刺。在她年轻时期的作品中，明显有着对人类古怪本性的无法抑制的快乐——经常是模仿当时的流行小说——她允许自己如己所愿地愚蠢和可笑，写出了无数的玩笑诗歌、兴高采烈的故事和滑稽短剧，供她的家人和朋友娱乐，或者供他们表演。在她晚期的作品中，这种喧闹的场景很大程度上被机智所代替，有时这种机智是如此辛辣，几乎无人注意——但她并没有完全放弃早期作品中惊人地滑稽这一特点，只是对其加以改进：例如，《傲慢与偏见》中的科林斯先生，就是对愚笨而谄媚的自负之人的讽刺漫画。

作为一个热衷观察其他人行为的作家，她记录了他们的怪癖，以她敏锐的头脑轻易看穿了他们的软弱、狂妄和装腔作势。生活在乡村绅士世界的边缘——她母亲系“出身名门”——简·奥斯汀有很多机会观察生活优裕、出身良好的人的生活方式。虽然她并不总是钦佩他们的习俗，她认识到也理解了社会地位的力量和钱带来的安全感——她自己的家庭远远算不上富裕。但把她的作品只是看作是对人类的滑稽嘲笑就太简单了：其中贯穿着强烈的道德主线。那些傲慢的人物或多或少受到了打击；贪婪者失败了，邪恶者得到了报应（虽然只不过是娶了位蠢老婆或是没有

拿到一笔财产），傻瓜和伪君子被证明就是傻瓜和伪君子，为了金钱或地位，而不是建立在爱和情感的基础上的婚姻原来是一场空，最初的臆想被破坏了。

在病了一场之后，简·奥斯汀于 1817 年去世，年仅 41 岁——她的病被认为是阿狄森氏病、何杰金病或是肺结核——这是她毫无抱怨地与之战斗多年的疾病。她写了六部小说，四部在她生前出版了。她作为作家的成功之处在于，虽然她的世界很小，她从中提取的东西，她对她遇到的人们的洞察力，让她的小说成为反映整个世界的缩影。她作品所包含的敏锐的喜剧感在今天依然新鲜，就像小说首次出版时一样。

这本书收集了她的早期作品、小说和信件中最尖锐、最深刻和最逗趣的议论片段，为的是让读者发笑和思考——古怪的、啼笑皆非的、赏识的微笑。解释每段引语的背景不是本书的目的——特别是因为脱离了背景，还是可以阅读和欣赏简·奥斯汀的议论，即使意思上稍微有些改变。总的来说，有见识的读者很快就会明白哪些话是讽刺的，哪些话不是。至于信件——安妮·艾略特在《劝导》中承认“没有什么私人信件受得了别人的阅读”——如果信中的有些引语看上去过于肆无忌惮，我们就得记住奥斯汀是写给那些亲近的人的，通常是卡桑德拉，她理解她的意思——而简则试图逗乐她。

人物介绍

本书所引信件的收信人身份如下：

卡桑德拉：卡桑德拉·奥斯汀（1773—1845），简·奥斯汀的姐姐

弗兰克：弗兰西斯·奥斯汀（1774—1865），简·奥斯汀的兄弟，年龄上与她最接近

法妮·耐特（1793—1882），简·奥斯汀的侄女，其兄弟爱德华·耐特的女儿；1829年她嫁给了爱德华·凯彻布爵士

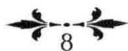
安娜·奥斯汀（1793—1872），简·奥斯汀的侄女，詹姆士的女儿；她于1814年嫁给了本·勒弗雷

爱德华·奥斯汀-雷：简·奥斯汀的侄子詹姆士-爱德华·奥斯汀-雷（1798—1874），詹姆士的儿子，安娜的同父异母兄弟

卡罗琳·奥斯汀（1805—1880），简·奥斯汀的侄女，詹姆士的女儿，爱德华的妹妹

玛莎·利洛德（1765—1843），奥斯汀家的终生好友，1828年成为弗兰克·奥斯汀的第二任妻子

詹姆士·斯坦尼尔·克拉克，摄政王在卡顿宫的图书管理员



目 录

写在前面

1

导读

3

人物介绍

8

婚姻就是一个市场

1

当遭遇爱情：男人与女人

17

一半无法理解另一半

25

虚荣心作祟：做作与傲慢

41

一个美好的家庭？

53

富人总是可敬的

63

自愿充当侦探的邻里们

71

一个又一个愚蠢的派对

83

大城市没有道德可言

99

历史就是男人的胡编乱造

105

初露锋芒的简·奥斯汀

113

我只为名声而写作

121

简·奥斯汀：恋爱中，恋爱外

137

既然我不再装年轻

145

简·奥斯汀的著作

151

婚姻就是一个市场



It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

Pride and Prejudice, 1813

一个拥有大笔财富的单身男性，必然需要一位妻子，这是世人普遍承认的事实。

《傲慢与偏见》，1813 年



虽然对这位男士首次拜访邻居时的感受和想法知之甚少，这一事实却深深扎根在其附近家庭的脑海中，他已经被认为是他们某个或另一个女儿的正当财产了。

《傲慢与偏见》，1813 年



“几乎在我进入房子的那一刻起，我就将你选作我未来的人生伴侣了。但在我被感情战胜之前，或许先陈述我需要结婚的理由是明智的做法——我来哈特福德郡就抱着选择一位妻子的意

图，我是一定会这么做的。”

《傲慢与偏见》中科林斯先生，1813 年



科林斯先生只需要将结婚对象从简换作伊丽莎白，他很快就这么做了——在班纳特太太拨火的那一刻。

《傲慢与偏见》，1813 年



It would be an excellent match, for *he* was rich, and *she* was handsome.

Sense and Sensibility, 1811

这会是天造地设的一对，因为他有钱，而她美丽。

《理智与情感》，1811 年



虽然对男性和婚姻并没有什么好的看法，但婚姻一直是（夏洛特·卢卡斯的）目标；对于受过良好教育而缺少财产的年轻女

